

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый учебник предназначен для студентов, изучающих юриспруденцию, написан в соответствии с программой по латинскому языку для вузов и рассчитан на 64 часа практических занятий в течение двух семестров. Главная цель учебника — познакомить студентов с основами латинской грамматики и выработать у них навыки перевода со словарем несложных юридических текстов, помочь заучить определенное количество латинских изречений, а также понять термины, вошедшие в юридическую практику из латинского языка.

В учебнике представлен систематизированный курс латинского языка как языка римского права, которое легло в основу правовых систем большинства стран, а латинская юридическая терминология и выражения и в наше время употребляются юристами всего мира.

Многолетняя практика преподавания латинского языка студентам-юристам и методические наработки позволили автору выбрать концепцию данного учебника и предложить ее учащимся.

Отличительной чертой учебника является последовательное изложение грамматического материала, представленного как **система** (именная и глагольная), а целый ряд деталей и исключений, усвоение которых необязательно в курсе нефилологического вуза опускается.

Учебник состоит из «Введения», 29 уроков, заключительного обзора, краткой хрестоматии, а также содержит разделы: «Комментарии к латинским юридическим терминам», «Персоналии» и латинско-русский словарь.

Во «Введении» даются краткие сведения из истории латинского языка и римского права. Это обусловлено тем,

что в большинстве вузов курс римского права читается после изучения латинского языка.

Лексико-грамматический материал рассчитан на 29 занятий. Грамматика представлена таким образом, чтобы обеспечить ее усвоение индуктивным путем: от отдельных языковых фактов учащиеся должны быть подведены к обобщающим выводам.

Каждый урок содержит грамматическую тему, упражнения, фразы и тексты для перевода и разбора. При подборе текстов автор уделял особое внимание юридическим текстам, которые являются традиционными и тем не менее совершенно необходимыми для дальнейшего изучения основ римского права. Урок завершается юридическими изречениями и выражениями общекультурного значения, соответствующими грамматическому материалу, а также лексическим минимумом, где представлены слова, вошедшие в международный словарный фонд. И изречения, и слова лексического минимума необходимо заучивать.

В разделе «Комментарии» рассмотрены и разъяснены юридические термины, встречающиеся в учебнике.

В очерке «Персоналии» изложены сведения об авторах, тексты которых содержатся в учебнике.

В латинско-русском словаре слова даются в основном в том значении, в котором они употребляются в текстах.

Разделы учебника «Латинский язык и римское право», а также «Комментарии к юридическим терминам» написаны кандидатом исторических наук, доцентом МГЛУ И. В. Меланченко.

Раздел учебника «Персоналии» написан старшим преподавателем МГИМО Е. Р. Никитиной.

*Автор*

# ВВЕДЕНИЕ

## ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И РИМСКОЕ ПРАВО

Изучение латинского языка является важнейшей составной частью юридического образования. Такое внимание к языку, уже давно ставшему «мертвым», совсем не случайно. Не будет преувеличением сказать, что фундаментом современного правового порядка и правового сознания стало римское право, языком которого была латынь. Система права, созданная римлянами, пережила своих создателей и вышла далеко за рамки их национального государства. Правовые принципы, сформулированные римскими юристами, получили в дальнейшем не только теоретическое развитие, но и широкое практическое применение: вплоть до конца XIX в. в Европе употреблялись нормы *Corpus Iuris Civilis* — систематизированного свода римского права, созданного в VI в. н. э. по указанию Юстиниана, императора Восточной Римской империи.

Латинский язык имеет долгую историю, начало которой теряется в веках. Он принадлежит к итальянской ветви индоевропейской языковой семьи. Народы, говорившие на итальянских языках, расселились по территории Апеннинского полуострова во II тысячелетии до н. э. Это были оски, сабины, умбры, фалиски, латины и другие племена. Носители латинского языка — латины осели в центральной части западного побережья Италии, в местности, получившей название Лаций (Latium). Именно здесь впоследствии возник город Рим (753 г. до н. э.), которому суждено было сыграть ключевую роль не только в истории Италии и Средиземноморья, но и всего мира. К началу нашей эры Рим

превратился в огромную империю, включив в свои границы территорию от Британии до Африки и от Испании до Средней Азии, и на всей этой огромной территории язык римлян — латинский язык использовался как средство межнационального общения.

Письменность у римлян появилась скорее всего примерно в тот же период, когда возникло государство, — в середине VIII в. до н. э., хотя первые письменные памятники на латинском языке, дошедшие до нас, относятся к VI в. до н. э. С этого времени и до II в. до н. э. продолжался археологический период в истории латинского языка, в течение которого происходил процесс становления грамматической системы языка, а в III в. до н. э. появились первые произведения римской литературы. Эпоху, охватывающую I в. до н. э. — первую половину I в. н. э., называют эпохой классической или «золотой» латыни. Именно в этот период были сформированы грамматические и стилистические нормы, позже признанные классическими. В это время жило и творило большинство авторов, чьи произведения составили золотой фонд латинской литературы — Цицерон, Цезарь, Лукреций, Вергилий, Гораций, Овидий, историк Тит Ливий и др. После классической или «серебряной» латынью принято называть язык второй половины I — II вв. н. э. Наиболее известные авторы этого времени — Сенека, Тацит, Ювенал, Марциал, Апулей. В эпоху поздней латыни (III—VI вв.) язык заметно меняется: происходит отход от классических норм, заложенных в предшествующую эпоху, увеличивается разница между разговорной латынью и литературным языком.

После падения Римской империи (конец V в. н. э.) латинский язык постепенно прекращает свое существование как живой разговорный язык, вытесняясь возникшими на его основе так называемыми романскими языками — итальянским, французским, испанским, португальским и др., однако не исчезает окончательно: на протяжении всех последующих столетий латынь широко использовалась как язык религии, науки, философии, права и т. д.

Достигнув значительных успехов в различных сферах деятельности, римляне завещали современной цивилизации огромное культурное наследие. И одним из главных вкладов римлян в мировую культуру является создание уникальной системы права, не только не имевшей аналогий в древности, но и не утратившей своего значения и по сей день.

Изучение римского права дает широкое представление об основах европейской правовой культуры. Но всестороннее и глубокое изучение римских юридических памятников невозможно без знания латинского языка. По словам известного российского специалиста по римскому праву Ф. М. Дыдынского, только непосредственная работа с оригинальным источником формирует и развивает юридическое мышление<sup>1</sup>, поэтому знание латинского языка приобретает для юриста, изучающего римское право, первостепенное значение. Необходимо также отметить, что успехи в усвоении римского права во многом связаны с овладением римской юридической терминологией, а этого невозможно добиться без знания языка оригинала и работы с источником. Правильно интерпретировать значение термина и понять его смысл можно, только анализируя источник, выясняя особенности контекста. Следовательно, знание латинского языка является непременным условием для успешного усвоения римского права.

Данный учебник предполагает работу с римскими юридическими текстами. Однако для лучшего понимания этих текстов необходимо хотя бы в самых общих чертах знать особенности правовой системы римлян и основные этапы ее развития. Именно этому и посвящен настоящий очерк: речь в нем пойдет о римском частном или, как его иногда называют, гражданском праве. Хотя в литературе используется и то и другое определение, мы считаем более предпочтительным употребление понятия «частное право»: во-первых, та область права, которую понимают под римским гражданским правом, охватывала весьма широкий круг отношений (личные права, семейные отношения, имущественные и обязательственные отношения, наследование и т. д.) и в силу этого не может в полной мере соответствовать гражданскому праву в его современном понимании; во-вторых, термин *ius cívile*, который часто переводят как «гражданское право», может иметь как широкий смысл и обозначать все право, созданное римлянами, так и узкий смысл и обозначать древнейшее римское, так называемое цивильное, право. Поэтому во избежание двусмыслинности мы будем употреблять более нейтральное определение — римское частное право.

---

<sup>1</sup> Дыдынский Ф. Латинско-русский словарь к источникам римского права. Предисловие к 1-му изданию. М., 1997. С. 7.

О ранних этапах истории римского права нам известно очень мало. По всей видимости, в царскую эпоху (753–510 гг. до н. э.) отношения между гражданами, так же как и жизнь общества в целом, регулировались по большей части нормами обычного права (римляне называли их *mores maiorum* — обычай предков). Нет убедительных доказательств в пользу существования в этот период законодательства и вообще письменно фиксированных законов. Не случайно этот этап в развитии права называют эпохой неписаного права — *ius non scriptum*. О способах и формах судопроизводства в царскую эпоху мы располагаем лишь косвенными сведениями, получаемыми на основании ретроспективного анализа более поздних источников.

Отправной точкой в истории римского права исследователями признается издание законов XII таблиц, осуществленное в 451–450 гг. до н. э. Самы римские юристы, подчеркивая важность этого свода, отмечали, что законы XII таблиц стали основанием для развития всего гражданского и публичного права и в более широком смысле явились источником представлений об общественной справедливости. О значении этого кодекса красноречиво свидетельствуют слова Цицерона: «...для всякого, кто ищет основ и источников права, одна книжица XII таблиц весом своего авторитета и обилием пользы воистину превосходит все библиотеки всех философов»<sup>1</sup>. Даже в более поздние времена, когда нормы XII таблиц вышли из употребления, сами законы изучались и заучивались в школах как важнейший памятник римской юридической мысли.

Уже в середине V в. до н. э., в эпоху издания законов XII таблиц, проявились те специфические черты римской правовой системы, которые определили направление ее дальнейшего развития и обеспечили ей ведущую роль в формировании европейской правовой и гражданской культуры. Одной из важнейших особенностей этой системы было ограниченное участие государства в осуществлении правопорядка, прежде всего в области гражданско-правовых отношений. Так, гражданско-правовые споры регулировались на основании соглашений, достигнутых между частными лицами. Государство если и участвовало в разрешении таких тяжб, то только в качестве посредника, гаранта соблюдения частных договоренностей. Юридичес-

---

<sup>1</sup> Цицерон, Марк Туллий. Об ораторе. I, 44.

кой базой для разрешения таких споров было соглашение сторон, а не нормы, созданные государственной властью. Судебный процесс состоял из двух стадий (*in iure* и *in iudicio*), и государство, в лице магистрата, участвовало лишь в первой из них. На первом этапе (*in iure*) магистрат должен был только установить правомочность тяжбы и затем передавал дело на решение частного судьи, который и выносил приговор. Вообще в ранней римской истории защита прав граждан была в большей степени делом самих граждан, чем государства. Так, например, именно истец обеспечивал явку в суд ответчика, в отсутствие которого процесс не мог состояться.

Одной из причин отстраненности государства от активного участия в сфере частно-правовых отношений была слабость государственной власти на ранних этапах истории римского общества. Такая позиция государства дала возможность частному праву самостоятельно развиться и окрепнуть и тем самым способствовала формированию в Риме зачатков гражданского общества и, в широком смысле слова, гражданской правовой культуры. Как отмечал И. А. Покровский, гражданское право есть выражение некоторой юридической децентрализации в обществе, предполагавшей наличие множества отдельных юридических центров, множественность субъектов права<sup>1</sup>, и в этом качестве оно может быть противопоставлено системе юридической централизации, носителем идеи которой выступает государство. Поэтому развитую систему частного права следует рассматривать как важнейшую предпосылку и непременное условие существования гражданского общества, единственно способного противостоять развитию присущих государству централизаторских тенденций до крайней их степени.

Важнейшие принципы римского частного права, впоследствии ставшие краеугольным камнем всей правовой системы римлян, проявились уже на самых ранних этапах истории римского права. В первую очередь к ним относится *принцип формального равенства всех граждан перед законом*, а также *индивидуализм, признающий за субъектом свободу личности, свободу собственности, свободу договоров и завещаний*. Укрепление именно этих принципов определило значение римского права как фундамента европейской правовой культуры.

---

<sup>1</sup> Покровский И. А. История римского права. СПб., 1998. С. 271.

Древнейшей формой гражданского процесса в Риме был *легисационный процесс* (от *legis actio*). По утверждениям римских юристов, отличительной особенностью этой формы процесса, отразившейся в самом его названии, была необходимость формулировать иск (*actio*) в точном соответствии с требованием и буквой закона (*lex*). Раннее римское право отличалось строгим формализмом, малейшее отступление от буквы закона в оформлении искового заявления делало иск ничтожным. В этих условиях весьма востребованной оказывалась юридическая помощь, к которой могли бы прибегнуть в случае появления затруднений малосведущие в праве граждане. Поэтому в Риме очень рано появляется категория лиц, профессионально занимающихся толкованием права и оказанием юридической помощи.

У римлян достаточно рано произошло отделение сакрального права (*fas*) от светского (*ius*), но до конца IV в. до н. э. вся юриспруденция фактически являлась монополией жрецов-понтификов. Составляемые понтификами правовые комментарии к ведению гражданских тяжб (так называемые *commentarii pontificum*) стали прообразом юридической литературы. В конце IV в. до н. э. некоторые из этих сборников, ранее недоступные для широкого ознакомления, были опубликованы. Это положило конец монополии жрецов в сфере толкования частного права и дало мощный толчок развитию светской юриспруденции.

В первые века Республики (хронологические рамки эпохи Республики — 509–30 гг. до н. э.) стало остро ощущаться несоответствие древнего цивильного права (*ius civile*) потребностям развивающегося общества. Законы XII таблиц имели ограниченные возможности для применения, поскольку носили в значительной степени казуистический характер и не охватывали всего многообразия возможных спорных ситуаций, поэтому при решении многих тяжб приходилось исходить скорее из духа закона, чем из его буквы. Принятие новых законов народными собраниями также не способно было восполнить многочисленные пробелы в законодательстве. В этих условиях на помощь цивильному праву пришла административная власть в лице магистратов. Магистраты в Риме, прежде всего это касается консулов и преторов, обладали значительными административными полномочиями, дававшими в их руки достаточно большую власть. Опираясь на эту власть, они могли самостоятельно выносить решения по некоторым тяжбам. Поэтому в ряде

случаев, не находя поддержки в нормах цивильного права, римские граждане обращались за помощью к магистрату. Произведя разбор тяжбы, магистрат по его результатам имел право издать интердикт — приказ, предписывающий тяжущимся сторонам поступить определенным образом. Такая практика положила начало все более активному вмешательству магистратов в сферу частного права. Наряду с древним цивильным правом постепенно складывается новая система права: *ius honorarium* — право магистратов, источниками для формирования которой стали их постановления, имеющие силу по крайней мере в течение того времени, пока магистрат находился у власти. Особенно значительный вклад в создание нового правового порядка внесли преторы. Не случайно созданная магистратами система права часто называется преторским правом — *ius praetorium*. Постановления преторов выражались в форме эдиктов, посвященных разрешению конкретных спорных ситуаций; кроме них, преторы издавали также эдикты, в которых излагали основные принципы своей государственной и правовой деятельности (они назывались *edicta perpetua* — «вечные эдикты»). Некоторые наиболее популярные нормы заимствовались из одного *edictum perpetuum* в другой, со временем становясь неотъемлемой частью *ius honorarium* и частного права в целом.

Основной задачей преторского права было поддержать, дополнить, а иногда и скорректировать цивильное право. Преодолевая формализм, присущий цивильному праву, преторы часто решали споры, исходя из общего понимания справедливости и основываясь на толковании духа законов. Поэтому иногда нормы цивильного права и нормы преторского права вступали между собой в некоторое противоречие. Но претор не мог разрешить это противоречие, отменив норму цивильного права, даже если она устарела, это было вне его власти, претор мог лишь своим постановлением временно приостановить действие того или иного его положения. Одним из наиболее ярких примеров правового творчества преторов, вызвавшего к жизни явление, противоречащее строгому цивильному праву, стало появление бонитарной собственности<sup>1</sup>.

По мере становления *ius honorarium* в римском частном праве возникает некоторый дуализм правовых систем: ци-

---

<sup>1</sup> Подробнее см.: Комментарий к юридическим терминам: *dominium*.

вильного права и права магистратов. Однако этот дуализм не был доведен до состояния открытого противоречия. Являясь средством преодоления недостатков цивильного права, право магистратов в целом достаточно гармонично сосуществовало с ним в рамках единой системы частного права, демонстрируя способность римского права быстро и эффективно изменяться в соответствии с требованиями времени.

Важнейшую роль в эволюции римского частного права сыграло появление в 242 г. до н. э. должности перегринского претора (*praetor peregrinus*). Иногда, подчеркивая значение деятельности перегринского претора в развитии права, с момента возникновения этой магистратуры начинают новый период в истории римского права — классический<sup>1</sup>. Перегринский претор разбирал дела перегринов — иностранцев, живущих в Риме, а также решал споры между перегринами и гражданами. В отличие от городского претора (*praetor urbānus*), он был более свободен в выборе средств и способов разрешения тяжб, поскольку не был в такой степени, как городской претор, ограничен нормами цивильного права (действие *ius cīvile* не распространялось на перегринов). Благодаря этому перегринский претор активно заимствовал нормы из правовых систем других народов. Система права, созданная перегринскими преторами, получила название *ius gentium* (букв.: «право народов»), она оказала сильнейшее влияние на развитие римского национального права, став одним из важных его источников. Многое из правовых норм, созданных перегринскими преторами, было заимствовано римским частным правом. Таким образом, римское право вбирало в себя правовой опыт других народов, творчески перерабатывая его и приобретая такое важное качество, как универсализм.

Классическую эпоху, начавшуюся с учреждения должности перегринского претора, называют еще эпохой преторского права, подчеркивая тем самым возросшую роль магистратов в развитии частного права. Кроме того что магистраты сыграли важную роль как творцы норм *ius honorarium* и *ius gentium*, расширяется также их участие (а через них и участие государства) в гражданском судопроизводстве. Легисакционное производство в силу

---

<sup>1</sup> Продолжался этот период до 212 г. н. э. См., например: Пухан И., Поленак-Акимовская М. Римское право. М., 1999. С. 5.

своего крайнего формализма все меньше соответствовало потребностям развивающегося общества. Вследствие этого со второй половины II в. до н. э. был совершен ряд преобразований, имевших цель реформировать процессуальное производство.

Результатом этих преобразований стало появление новой формы процесса — *формулярного судопроизводства*. Особенностью формулярного процесса стало то, что на этапе *in iure* обязанность юридически точно выразить суть иска была переложена с тяжущихся сторон на претора. Претор составлял особый документ — *формулу* (откуда и получила название вся процедура), в которой он излагал суть спора и возможный вариант его разрешения. Эта формула предназначалась для судьи, который в ходе *in iudicio* должен был на ее основании вынести окончательный приговор. Таким образом, в рамках формулярного процесса и в целом в сфере частно-правовых отношений значительно возрастает роль претора, из пассивной она становится все более и более активной. Выступая в качестве деятельной стороны при формулировании исковой претензии, претор получает возможность отказать в иске, если считает, что он несправедлив (ранее претор такого права не имел).

С конца республиканской эпохи и на протяжении всего периода ранней Империи, или принципата (I – II вв.), в Риме происходит бурное развитие юриспруденции, достигшее своей высшей точки в конце II — начале III в. Юриспруденция всегда считалась в Риме одним из наиболее престижных занятий. Не случайно Цицерон писал, что в Риме, в отличие от многих других государств, правом занимаются самые уважаемые и достойные люди, а «дом юрисконсульта … служит оракулом для всего общества»<sup>1</sup>. В эпоху принципата происходит постепенное свертывание республиканских политических традиций и юриспруденция становится сферой деятельности для многих честолюбивых и образованных римлян, которые раньше стремились реализовать свои амбиции в политике, а теперь были лишены такой возможности. Приток таких людей в юриспруденцию во многом определил степень ее развития в этот период. Кроме того, хорошее юридическое образование открывало широкие возможности для карьерного роста. Многие известные юристы занимали высшие государственные

---

<sup>1</sup> Цицерон, Марк Туллий. Об ораторе. I, 45.

должности, входили в императорский совет, некоторые даже дослуживались до должности префекта претория, фактически становясь вторым после императора лицом в государстве.

В этот период выделяются отдельные правоведческие школы. Так, в I в. н. э. сложились две крупные юридические школы — прокулианцы и сабинианцы, у истоков которых стояли юристы *Лабеон* и *Капитон* (школы получили названия по именам их учеников Прокула и Сабина). Резко возрастают объем юридической литературы самого различного характера: от многотомных комментариев норм цивильного и преторского права до элементарных пособий и учебников по праву (они назывались «институции»). В числе последних можно назвать знаменитый учебник *Гая*, известный как «Институции» Гая. К этому же времени относятся первые после издания законов XII таблиц попытки кодификации права: в 20-х гг. II в. н. э. по указанию императора Адриана были отредактированы прежние преторские эдикты и издана окончательная редакция преторского *edictum perpetuum*. Эту работу выполнил *Юлиан*, один из наиболее значительных юристов своего времени. Кроме него, в числе выдающихся юристов классической эпохи можно назвать *Цельса*, *Помпона*, уже упомянутого *Гая*, а также *Павла*, *Ульпиана*, *Папиниана*, из более поздних — *Модестина*. Сочинениям последних пяти юристов в 426 г. по закону о цитировании была придана юридическая сила, т. е. они стали источником права. На основании разработанных этими юристами решений судьи выносили свои приговоры.

В эпоху принципата юриспруденция получила возможность непосредственно влиять на развитие права. Связано это с тем, что императоры предоставляли некоторым юристам *ius respondendi*, т. е. право давать тяжущимся сторонам свои решения (так называемые *responsa*) как бы от имени императора (император, являясь высшим чиновником и обладая огромной административной властью, имел право решения юридических споров). *Responsa*, даваемые в этом случае юристами, были обязательны для судей, разбиравших соответствующие тяжбы, и по аналогии с этими решениями могли выноситься приговоры по другим подобным делам.

В это время происходят важные изменения в области процессуального производства. На протяжении всего этого периода господствующей формой процесса продолжал оставаться *формулярный процесс*, однако все большее

распространение получает другая форма судопроизводства — *экстраординарный процесс*. Такая форма процессуального производства существовала еще во времена Республики. Как видно из его названия, к помощи этого процесса прибегали в исключительных случаях. В отличие от обычного, ординарного гражданского процесса экстраординарный не делился на две стадии (*in iure* и *in iudicio*), ведущую роль в нем играл магистрат: опираясь на свою административную власть, он самостоятельно разбирал дело, выносил приговор и приводил его в исполнение. В эпоху Империи именно такая форма производства получила дальнейшее развитие. В период поздней Империи, или домината (IV – V вв.), экстраординарный процесс становится господствующим, окончательно вытеснив формулярный. Целый ряд внешних признаков, отличающих две формы процесса, скрывает под собой различие лежащих в их основе базисных принципов гражданского судопроизводства. Так, например, экстраординарный процесс не имел открытого, публичного характера, свойственного прежним формам судопроизводства, затем в рамках нового процесса стало возможным вынесение заочного приговора в случае неявки одной из сторон и т. д. Утверждение новой формы процесса знаменовало собой концентрацию всего судопроизводства в руках государства, государственных чиновников: «право и суд, став централизованными, превращаются из дела гражданской общины в дело государства»<sup>1</sup>. Если раньше, в республиканскую эпоху, судья выступал в ходе гражданского процесса скорее в роли арбитра и его приговор основывался на договоренностях сторон, то теперь судья, являясь уже не частным лицом, а государственным служащим, играет более активную роль и его приговор имеет своим источником ту власть, которую он представляет.

Отдельной страницей в истории римского права стало время правления императора Восточной Римской империи Юстиниана (527 – 565 гг.). По его указанию было сформировано несколько комиссий, в состав которых вошли наиболее выдающиеся юристы своего времени. Перед комиссией была поставлена задача произвести систематизацию и кодификацию всего права, начиная с древнейших времен. Результатом их работы стало издание кодексов император-

---

<sup>1</sup> Штаерман Е. М. Римское право // Культура Древнего Рима. М., 1985. Т. 1. С. 230.

ских конституций, «Институций» — учебника гражданского права и, наконец, «Дигест» — систематизированного свода извлечений из сочинений римских юристов. Подготовка и издание «Дигест» стали центральным событием в процессе кодификации Юстиниана. И сегодня «Дигесты» являются для нас источником наиболее полных и важных сведений по римскому частному праву. Созданные при Юстиниане юридические своды позже были объединены под общим названием *Coprus Iuris Civilis*. Этот свод, с одной стороны, подвел итог многовековому развитию права, а с другой, — став концентрированным выражением правового опыта римлян, уже после падения Римской империи послужил фундаментом для создания правовых систем Западной Европы.

*И. В. Меланченко*

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно  
в интернет-магазине  
«Электронный универс»  
[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)